

**Dohoda o sdílených výdajích na informační tabule mezi partnery projektu
„ATCZ74 – Kultura a příroda na Zeleném pásu“
Vereinbarung über die geteilten Kosten auf die Hinweisschilder zwischen den
Partnern des Projekts „ATCZ74 – Kultur und Natur am Grünen Band“**

Jihomoravský kraj

právní forma: kraj-právnícká osoba zřízená ústavním zákonem č. 347/1997 Sb.

IČ: 70888337

DIČ: CZ70888337

Sídlo: Žerotínovo nám. 449/3, 601 82 Brno

Zastoupený: JUDr. Bohumilem Šimkem,
hejtmanem Jihomoravského kraje

Bankovní spojení:

KB Brno-město, č.ú.: 35-1408840227/0100

*dále jen **Partner 1** na straně jedné*

a

na druhé straně:

Weinviertel Tourismus GmbH


právní forma: GmbH

IČ: Steuernr. 184/8995

DIČ: ATU 53 44 0600

Zapsaná u: Firmenbuch FN 214585 t

Sídlo: 2170 Poysdorf, Wiener Strasse 1

Zástupce: 

Bankovní spojení:

ERSTE Bank AG,

IBAN: AT27 2011 1822 2075 8802;

BIC: GIBAATWWXXX

*dále jen **Partner 2***

Destination Waldviertel GmbH


právní forma: GmbH

IČ: Steuernr. 144/3896 Team 2

DIČ: ATU 47313508

Zapsaná u: Firmenbuch unter FN 194965p

Sídlo: 3910 Zwettl, Sparkassenplatz 1/2/2

Zástupce: 

Kreis Südmähren

Rechtsform: Kreis – durch das Verfassungsgesetz Nr. 347/1997 Slg. eingerichtete juristische Person

Id.-Nr.: 70888337

VAT: CZ70888337

Sitz: Žerotínovo nám. 449/3, 601 82 Brno

Vertreten durch: Dr. jur. Bohumil Šimek,
Kreishauptmann von Südmähren

Bankverbindung:

KB Brünn-Stadt, Konto-Nr.: 35-1408840227/0100

*nachstehend **Partner 1** auf der einen Seite*

und

auf der anderen Seite:

Weinviertel Tourismus GmbH

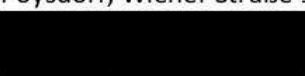
Rechtsform: GmbH

Id.-Nr.: Steuernr. 184/8995

VAT: ATU 53 44 0600

Firmenbuch: FN 214585 t

Sitz: 2170 Poysdorf, Wiener Straße 1

Vertreter: 

Bankverbindung:

ERSTE Bank AG,

IBAN: AT27 2011 1822 2075 8802;

BIC: GIBAATWWXXX

*nachstehend **Partner 2***

Destination Waldviertel GmbH

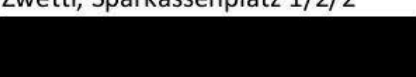
Rechtsform: GmbH

Id.-Nr.: Steuernr. 144/3896 Team 2

VAT: ATU 47313508

Eingetragen im Firmenbuch unter: FN 194965p

Sitz: 3910 Zwettl, Sparkassenplatz 1/2/2

Vertreter: 

<p>Bankovní spojení: Waldviertler Sparkasse Bank AG IBAN: AT56 2027 2000 0000 0679 BIC: SPZWAT21XXX <i>dále jen Partner 3</i></p> <p>Jihočeská centrála cestovního ruchu <i>právní forma:</i> Příspěvková organizace IČ: 72053127 DIČ: CZ72053127 Zapsaná u Krajského soudu v Českých Budějovicích, Spisová značka Pr539 Sídlo: U Zimního stadionu 1952/2, 370 76 České Budějovice Zástupce: Ing. Jaromír Polášek, ředitel Centrály Bankovní spojení: ČSOB číslo účtu: 234229051/0300 <i>dále jen Partner 4</i></p> <p>Vysočina Tourism, příspěvková organizace <i>právní forma:</i> Příspěvková organizace IČ: 28263693 DIČ: CZ28263693 Zapsaná u Krajského soudu v Brně, Spisová značka 1571 Pr od 8. 1. 2008, Sídlo: Na Stoupách 144/3, P.O.BOX 85, 586 01 Jihlava Zástupce: Ing. Tomáš Čihák, ředitel Bankovní spojení: Sberbank, a.s. číslo účtu: 4200143303/6800 <i>dále jen Partner 5</i></p>	<p>Bankverbindung: Waldviertler Sparkasse Bank AG IBAN: AT56 2027 2000 0000 0679 BIC: SPZWAT21XXX <i>nachstehend Partner 3</i></p> <p>Südböhmische Tourismuszentrale <i>Rechtsform:</i> Beitragsorganisation Id.-Nr.: 72053127 VAT: CZ72053127 eingetragen im Firmenbuch: Kreisgericht České Budějovice, unter Pr539 Sitz: U Zimního stadionu 1952/2, 370 76 České Budějovice Vertreter: Ing. Jaromír Polášek, Direktor der Zentralstelle Bankverbindung: ČSOB Konto-Nr.: 234229051/0300 <i>nachstehend Partner 4</i></p> <p>Vysočina Tourism, Zuschussorganisation <i>Rechtsform:</i> Beitragsorganisation Id.-Nr.: 28263693 VAT: CZ28263693 eingetragen im Firmenbuch: Kreisgericht Brunn, Aktenzeichen 1571 Pr seit dem 8. 1. 2008, Sitz: Na Stoupách 144/3, P.O.BOX 85, 586 01 Jihlava Vertreter: Ing. Tomáš Čihák, Direktor Bankverbindung: Sberbank, a.s. Konto-Nr.: 4200143303/6800 <i>nachstehend Partner 5</i></p>
<p style="text-align: center;">Článek 1. Předmět dohody</p> <p>1.1. Za účelem společného financování finančního závazku vyplývajícího ze Smlouvy o poskytnutí služeb na výrobu a instalaci informačních tabulí uzavřené Partnerem 1 k propagaci projektu „ATCZ74 - Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél Železné opony na kole“ uzavírají smluvní strany Dohodu.</p> <p>1.2. Nositelem zakázky je Partner 1, který uzavřel s dodavatelem Machovský s.r.o., IČ: 28619633, Smlouvu o poskytnutí služeb na výrobu a instalaci informačních tabulí. Výroba a instalace 62 kusů oboustranných</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 1. Gegenstand der Vereinbarung</p> <p>1.1. Zum Zweck der gemeinsamen Finanzierung der finanziellen Verbindlichkeiten aus dem Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zum Zweck der Herstellung und Anbringung von Hinweisschildern, der vom Partner 1 zur Bekanntmachung des Projekts „ATCZ74 – Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen Vorhangs am Rad erfahren“ abgeschlossen wurde, schließen die Vertragsparteien folgende Vereinbarung ab.</p> <p>1.2. Der Auftraggeber ist der Partner 1, der mit</p>

<p>informačních tabulí v jednotném designu, které budou instalovány v česko-rakouském příhraničí na území partnerů, bude financována jako společné náklady partnerů: Jihomoravským krajem, Weinviertel Tourismus GmbH, Destination Waldviertel GmbH, Jihočeskou centrálou cestovního ruchu a Vysočinou Tourism, příspěvkovou organizací.</p> <p>1.3. Každý projektový partner je zodpovědný za obsah a jazykovou korekci textů včetně překladů, dodání QR kódů, fotografií a dalších grafických podkladů v požadovaném formátu na informačních tabulích instalovaných na jeho území.</p> <p>1.4. Informační tabule budou ve vlastnictví jednotlivých partnerů, kterým budou předány na základě Předávacího protokolu mezi Partnerem 1 a ostatními partnery.</p> <p>1.5. Údržbu informačních tabulí budou zajišťovat jednotliví partneři projektu. Každým rokem bude prováděna inventarizace a kontrola informačních tabulí, v případě poškození bude řešena oprava. Údržbu bude zajišťovat jednotliví partneři ve spolupráci s obcemi i v době udržitelnosti.</p>	<p>der Auftragnehmer Machovský s.r.o., Id. Nr.: 28619633, den Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zum Zweck der Herstellung und Anbringung von Hinweisschildern abgeschlossen hat. Die Herstellung und Anbringung von 62 beiderseitigen Hinweisschildern im einheitlichen Design, die in der österreichisch-tschechischen Grenzregion auf dem Gebiet der Partner anzubringen sind, werden als gemeinsame Kosten von folgenden Partnern finanziert: Südmährischer Kreis, Weinviertel Tourismus GmbH, Destination Waldviertel GmbH, Südböhmische Reiseverkehrszentrale und Vysočina Tourism, Zuschussorganisation.</p> <p>1.3. Jeder Projektpartner ist verantwortlich für den Inhalt und die sprachliche Überprüfung der Textinhalte einschließlich der Übersetzungen, Bereitstellung von QR-Codes, Lichtbildern und weiteren graphischen Unterlagen im angeforderten Format an den Hinweisschildern, die auf seinem Gebiet anzubringen sind.</p> <p>1.4. Die Hinweisschilder stehen im Eigentum der einzelnen Partner, an die sie aufgrund des Übergabeprotokolls zwischen dem Partner 1 und den übrigen Partnern übergeben werden.</p> <p>1.5. Für die Instandhaltung der Hinweisschilder haben die einzelnen Partner des Projekts zu sorgen. Jedes Jahr wird die Inventarisierung und Kontrolle der Hinweisschilder vorgenommen, im Falle der Beschädigung wird die Reparatur veranlasst. Für die Instandhaltung haben die einzelnen Partner in Zusammenarbeit mit den Gemeinden auch während der Nachhaltigkeitszeit zu sorgen.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">Článek 2. Specifikace Sdílených výdajů</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 2 Spezifizierung der geteilten Aufwendungen</p>
<p>2.1. Společně vynaložené výdaje jsou určeny k úhradě plnění Smlouvy o poskytnutí služeb na výrobu a instalaci informačních tabulí.</p> <p>2.2. Dodavatel byl vybrán v rámci veřejného výběrového řízení.</p> <p>2.3. Celkové společné výdaje na zhotovení 62 kusů oboustranných informačních tabulí činí celkem 491.270,00 Kč plus 21 % DPH (celkem včetně DPH 594.436,70 Kč).</p> <p>2.4. Celková částka bude rozdělena mezi pět partnerů dle počtu informačních tabulí instalovaných na jejich území, přičemž cena za jednu informační tabuli činí 7.923,71 Kč bez DPH (včetně DPH 9.587,69 - Kč).</p>	<p>2.1. Die gemeinsam aufgewendeten Kosten sind zur Begleichung der Leistungen aus dem Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zum Zweck der Herstellung und Anbringung von Hinweisschildern bestimmt.</p> <p>2.2. Der Auftragnehmer wurde im Rahmen einer öffentlichen Ausschreibung ausgewählt.</p> <p>2.3. Die gemeinsamen Kosten auf die Herstellung von 62 beiderseitigen Hinweisschildern belaufen sich insgesamt auf CZK 491.270,00 zuzüglich MwSt. in Höhe von 21 % (insgesamt inkl. MwSt. CZK 594.436,70).</p> <p>2.4. Der Gesamtbetrag wird auf fünf Partner aufgeteilt, je nach der Anzahl der auf ihrem Gebiet anzubringenden Hinweisschilder, wobei der Preis pro einen Hinweisschild CZK 7.923,71 ohne MwSt. (inkl. MwSt. CZK 9.587,69) beträgt.</p>

Článek 3.

Realizátor veřejné zakázky

3.1. Realizátorem veřejné zakázky na základě výběrového řízení provedeného Partnerem 1 je dodavatel **Machovský s.r.o.** zastoupený: [REDACTED], se sídlem: Boční 551, 783 72 Velký Týnec, IČ: 28619633, DIČ: CZ28619633, bankovní spojení: Komerční banka a.s., č.ú.: 43-6775950287/0100.

Artikel 3.

Umsetzer des öffentlichen Auftrags

3.1. Umsetzer des öffentlichen Auftrags auf der Grundlage des durch den Partner 1 durchgeführten Ausschreibungsverfahrens ist der Auftragnehmer **Machovský s.r.o.**, vertreten durch: [REDACTED], mit Sitz: Boční 551, 783 72 Velký Týnec, Id.-Nr.: 28619633, VAT: CZ28619633, Bankverbindung: Komerční banka a.s., Konto-Nr.: 43-6775950287/0100.

<p style="text-align: center;">Článek 4. Způsob výpočtu podílu výdajů</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 4. Modus für die Bestimmung der anteiligen Aufwendungen</p>
<p>4.1 Všichni partneři se dohodli, že se na společných výdajích na výrobu a instalaci informačních tabulí budou podílet dle počtu informačních tabulí instalovaných na jejich území. Rozdělení společných výdajů vychází ze smluvně sjednané částky ve výši 491.270,00 Kč plus 21 % DPH (celkem včetně DPH 594.436,70 Kč).</p> <p>4.2. Celkový počet informačních tabulí je 62 kusů, z toho Jihomoravský kraj (25 ks), Weinviertel Tourismus GmbH (13 ks), Destination Waldviertel GmbH (10 ks), Jihočeská centrála cestovního ruchu (9 ks) a Vysočina Tourism, příspěvková organizace (5 ks).</p> <p>Z této skutečnosti plynou následující podíly: Partner 1 Jihomoravský kraj: 239.692,22 Kč vč. DPH, Partner 2 Weinviertel Tourismus GmbH: 124.639,95 Kč vč. DPH, Partner 3 Destination Waldviertel GmbH: 95.876,89 Kč vč. DPH, Partner 4 Jihočeská centrála cestovního ruchu: 86.289,20 Kč vč. DPH, Partner 5 Vysočina Tourism, příspěvková organizace: 47.938,44 Kč vč. DPH.</p> <p>4.3. Přeučtování mezi partnery bude provedeno na základě výzvy k úhradě. Platba bude provedena formou zálohy.</p>	<p>4.1 Alle Partner haben vereinbart, dass sie sich auf den gemeinsamen Kosten auf die Herstellung und Anbringung der Hinweisschilder je nach der Anzahl der auf ihrem Gebiet anzubringenden Hinweisschilder zu beteiligen haben. Bei der Aufteilung der gemeinsamen Kosten wird der vertraglich vereinbarte Betrag in Höhe von CZK 491.270,00 zuzüglich MwSt. in Höhe von 21 % (insgesamt inkl. MwSt. CZK 594.436,70) zugrunde gelegt.</p> <p>4.2. Die Gesamtanzahl der Hinweisschilder beträgt 62, davon erhalten: Südmährischer Kreis (25 Stücke), Weinviertel Tourismus GmbH (13 Stücke), Destination Waldviertel GmbH (10 Stücke), Südböhmische Reiseverkehrszentrale (9 Stücke) und Vysočina Tourism, Zuschussorganisation (5 Stücke).</p> <p>Aus dieser Tatsache ergeben sich folgende Anteile: Partner 1 Südmährischer Kreis: CZK 239.692,22 inkl. MwSt., Partner 2 Weinviertel Tourismus GmbH: CZK 124.639,95 inkl. MwSt., Partner 3 Destination Waldviertel GmbH: CZK 95.876,89 inkl. MwSt., Partner 4 Südböhmische Reiseverkehrszentrale: CZK 86.289,20 inkl. MwSt., Partner 5 Vysočina Tourism, Zuschussorganisation: CZK 47.938,44 inkl. MwSt.</p> <p>4.3. Die Weiterverrechnung zwischen den einzelnen Partnern erfolgt aufgrund der Zahlungsaufforderung. Die Zahlung erfolgt in Form einer Anzahlung.</p>

<p style="text-align: center;">Článek 5. Závěrečná ustanovení</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 5. Abschließende Bestimmungen</p>
<p>5.1. Tato Dohoda je uzavírána na dobu určitou do dne vypořádání společných výdajů mezi Partnery, nebo do dne nabytí účinnosti jiného zákonného ukončení této Dohody.</p> <p>5.2. Tato Dohoda je vyhotovena v pěti stejnopisech v česko-německé jazykové mutaci, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom z vyhotovení.</p> <p>5.3. Dohodu lze měnit pouze uzavřením dodatku k této Dohodě.</p> <p>5.4. Dohoda bude v České republice zveřejněna v Registru smluv, text Dohody ke zveřejnění zašle Partner 1.</p>	<p>5.1. Diese Vereinbarung wird auf bestimmte Zeit bis zum Tage der Auseinandersetzung der gemeinsamen Beendigung zwischen den Partnern oder bis zum Tage des Wirksamwerdens einer anderen gesetzlichen Beendigung dieser Vereinbarung abgeschlossen.</p> <p>5.2. Diese Vereinbarung ist in fünf Gleichschriften in tschechisch-deutscher Fassung ausgefertigt, wobei jede der Vertragsparteien je ein Exemplar erhält.</p> <p>5.3. Die Vereinbarung kann lediglich durch den Abschluss eines Nachtrags zu dieser Vereinbarung geändert werden.</p> <p>5.4. Die Vereinbarung wird in der Tschechischen Republik im Vertragsregister veröffentlicht, den Text der Vereinbarung sendet der Partner 1 zur Veröffentlichung.</p>
<p>Doložka podle § 23 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů:</p> <p>Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem Jihomoravského kraje dne 12.12.2019 na 27. zasedání usnesením č. 2440/19/Z27.</p>	<p>Klausel gemäß § 23 Gesetz Nr. 129/2000 Slg., über die Kreise (Kreisordnung), in der geltenden Fassung:</p> <p>Dieser Vertrag wurde durch die Kreisverordnetenversammlung des Kreises Südmähren am 12.12.2019 auf der 27. Sitzung mit dem Beschluss Nr. 2440/19/Z27 genehmigt.</p>

1. Partner 1 - Jihomoravský kraj/ Kreis Südmähren

V Brně, dne 12.12.2019

.....
JUDr. Bohumil Šimek
hejtman/ Kreishauptmann

2. Partner 2 - Weinviertel Tourismus GmbH

Poysdorf, am 21.11.2019

.....


3. Partner 3 - Destination Waldviertel GmbH

Zwettl, am 25.11.2019

.....


4. Partner 4 - Jihočeská centrála cestovního ruchu/ Südböhmische Tourismuszentrale

V Českých Budějovicích, dne 27.11.2019

.....
Ing. Jaromír Polášek
Geschäftsführer/Ředitel

5. Partner 5 - Vysočina Tourism, příspěvková organizace/ Vysočina Tourism, Zuschussorganisation

V Jihlavě, dne 28.11.2019

.....
Ing. Tomáš Čihák
Geschäftsführer/Ředitel